

Le bulletin AVAS

“ La mémoire notre devoir ”

Éditorial

L'impassé de la culture locale

L'année 2015 s'achève sans que notre Association ait pu fermer le dossier ouvert avec l'Administration Régionale. Nous avons l'espoir de trouver une solution pour nos fonds photographiques, mais la convention et la Maison de Mosse restent des problèmes ouverts.

Au mois de novembre passé nous avons eu l'illusion de pouvoir boucler, mais hélas l'Assesseur, Mme Rini, ne s'est pas présentée à la réunion convoquée par elle-même... et pourtant... cela fait depuis le mois de novembre 2014 que nous tentons de la rencontrer...

D'ailleurs, pour beaucoup d'autres associations culturelles valdôtaines la situation n'est guère meilleure : le Comité des Traditions Valdôtaines a de la peine à sortir *Lo Flambò-Le Flambeau*, Le Centre d'Études Francoprovençales, ne peut plus utiliser son siège, l'UPF n'organisera pas le Concours Trèves en 2016, etc.

Les contributions allouées récemment par le Gouvernement Régional comptent un total de 130.000€ et, une fois divisé par treize - compte tenu que pour certaines associations le montant dépasse largement les 10.000€ - l'AVAS ne touchera que 5.500€. Pratiquement, en 3 ans notre contribution est diminuée de 50% ! Et nous devons maintenant payer même les frais de gestion de la Maison de Mosse...

Il faudrait vraiment que les différentes associations se rencontrent et qu'elles forment, pourquoi pas, une sorte de *Consulta* pour mettre ensemble les forces.

Très concrètement, pour commencer, nous avons proposé à l'UPF de se faire promotrice d'un journal francophone, un petit organe de presse écrite paraissant tous les 3 (ou 4) mois qui puisse représenter l'expression et l'échos de l'activité des différentes associations au delà des méritoires revues publiées périodiquement par certaines d'entre elles (je pense à la revue du CTV, du CEF, à celle de la Société de la Flore, à celle de la Société de Préhistoire et à la revue *Augusta*).

C'est notre souhait pour 2016, parlons-en. Nous attendons vos réactions.

Carlo A. Rossi, secrétaire AVAS



AVAS

Association Valdôtaine Archives Sonores

Maison de Mosse - Tél. 0165.91251
Runaz - 11010 Avise (Ao)

Une soirée sur les secrets à Aoste, salle du Palais Régional, le 20 février 2016

Une soirée organisée par l'Association L'Agrou en collaboration avec l'AVAS et le Centre d'Études des Anciens Remèdes, pour présenter le livre

“ *Faiseurs de secrets et dons de guérison : comment ça marche ?* ”

de Fabienne Derivaz et Françoise Clerc, deux valaisannes qui, au travers de témoignages, de leur expérience et du récit de leur propre chemin, racontent leur quotidien de guérisseuses, mais aussi le potentiel souvent ignoré et inexploré de nos propres capacités. Ce sera également l'occasion de parler de la réalité valdôtaine sur ce sujet, par des témoignages collectés récemment ou bien conservés dans nos archives. **En souvenir de Geppina ...**

Agenda radio *La Fisella* RaiVda (Radiouno) 12h30-13h00 et 13h30-14h00

6 janvier 2016

En souvenir de l'art pastoral d'Armando Laurent de Gaby et de tout le travail accompli pour l'artisanat valdôtain par Carlo Jans d'Aoste.

27 janvier 2016

En attendant la Saint Ours, le souvenir du sculpteur Louis Meynet d'Antey-St-André dans un témoignage de 1987.

24 février 2016

Les premières enquêtes de l'AVAS au début des années 1980 et le chant sacré à Perloz, avec Ebe Crétaz.



Les chants sacrés dans nos archives

La recherche que nous avons entamée dans nos archives concernant le chant populaire, grâce aux compétences et à l'expérience de **Mauro Balma**, ethnomusicologue de Gènes qui séjourne à Cogne très souvent, commence à donner les premiers résultats.

Mauro Balma vient de compléter le premier travail sur les chants sacrés. Il en a individué 56, dont 5 dans deux différentes exécutions. Pour chacun de ces chants il a dressé une fiche avec la transcription musicale et toutes les caractéristiques des documents sonores mises en évidence. Il a également ajouté un commentaire, la bibliographie et les textes là où il a été possible.

Il s'agit de 37 chants en français, 6 en latin, 4 en italien, 3 en français-latin et 1 en patois qui proviennent d'Arnad, Avise, Challand-Saint-Anselme, Introd e Perloz. Les enregistrements les meilleurs nous viennent de ces deux dernières communes. En particulier le *corpus* collecté à Perloz en 1984 est à signaler pour qualité et quantité (*en haut de la page l'un des chants transcrits*).

Tout cela grâce aux témoins : Adelina Lomein, Elia Denarier, Emma Voulaz (1912- ?), Albina Trentaz, Florentine Grosjean, Perside et Modeste Luboz, Henriette Juglair (1917-2008) (*aidez-nous s.v.p. à compléter les dates de naissances et les décès...*), ainsi qu'aux enquêteurs : Emanuela Lagnier, Romana Lyabel, Jean Voulaz, Rosito Champrétavy, Henri Armand, Sandra Berthod, Ebe Crétaz.

Nous déciderons bientôt comment utiliser ce matériel pour le restituer à la communauté.

Le livre " Solidarité... " présenté à l'Université de la Vallée d'Aoste

Le livre " Solidarité et subsidiarité en Vallée d'Aoste, une symbiose séculaire " a été présenté à l'Université de la Vallée d'Aoste le 9 décembre 2015 par une séance officielle avec les interventions de M. Luigino Vallet, président de Fondazione Comunitaria VdA Onlus, M. Claudio Bermond de l'Université de la Vda, notre président Albino Impérial et M. Robert Louvin de l'Université de la Calabria.

Le livre, un ouvrage collectif dédié à l'approfondissement des principaux aspects concernant la concrétisation de l'esprit communautaire dans l'histoire de la Vallée d'Aoste, avait été édité, rappelons-le, en 2014 par les soins de l'AVAS et le soutien de Fondazione Comunitaria.

Cette présence dans le milieu académique, bien évidemment, nous réjouit.



Lucien Ruffier expose à Cogne L'AVAS lance ses projets

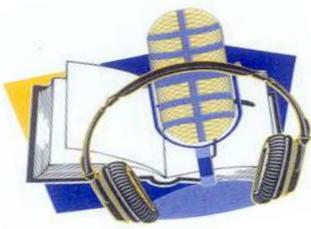
Depuis le 19 janvier 2015 et jusqu'au 6 janvier 2016, Lucien Ruffier (81 ans) de Gimillan, précieux témoin de l'AVAS depuis plus de vingt ans, expose dans la salle de la Maison Communale de Cogne ses peintures et ses maisons en miniature. L'expo a été organisée par la micro-communauté de Cogne, où Lucien réside avec son frère Adrien, et l'Administration Communale de Cogne.

Nous avons participé au vernissage (*voir photos*) et mis à la disposition de l'initiative un certain nombre de copies du livre " *Le conte l'avòn Basile* " édité en 2005, grâce à *Tchien* et à l'Association des Musées de Cogne.

Cela nous a permis de lancer une petite campagne pour collecter des dons que nous utiliserons pour financer nos deux projets concernant la communauté de Cogne:

- *lo dichonéro di patoué de Cogne* (pour lequel nous avons pour l'instant franchi dans la transcription le cap des 2000 mots);
- le CD du groupe spontané *Lou Tchot di rappeleur* avec qui nous avons déjà enregistré, en collaboration avec Mauro Balma, une vingtaine de chansons.





Une année de radio

L'émission *La Fisella* sur RaiVdA



Notre association a continué, au cours de 2015, à collecter des témoignages oraux et à enrichir, ainsi, sa phonothèque. C'est aussi grâce à l'émission radiophonique mensuelle, fruit d'une collaboration avec le siège régional RAI d'Aoste qui dure depuis plus de 30 ans, que nous repérons des témoins susceptibles de nous léguer d'informations utiles à répandre la connaissance de notre culture populaire, de notre histoire récente, de la richesse de nos parlers...

Il est bien vrai que nous collectons, pour la plupart, des histoires de vie qui, d'après les différentes expériences des hommes et des femmes interpellées, nous apportent souvent des anecdotes et des détails précieux concernant de grands événements historiques qu'ils ont bien pu frôler au cours du passé, ou bien leurs témoignages nous plongent dans la vie d'autrefois en nous dévoilant les multiples facettes de l'ancienne civilisation rurale et alpine.

Raymond Vautherin une vie au service du patois et de la culture valdôtaine



Au cours de toute sa vie, il a travaillé inlassablement pour la promotion de tout ce qui a trait à notre culture et, en particulier, au francoprovençal valdôtain: théâtre, poésie, dictionnaire, *conte pe riye*, toponymie, traductions et même un roman. Il a été, entre autre, président de notre Association de 1990 à 1998 et il est encore actuellement le directeur de la revue du Comité des Traditions Valdôtaines, "Lo Flambò-Le Flambeau".

Toutefois, le travail qui, probablement, lui a donné une place majeure dans l'histoire de la culture valdôtaine et qui représente son apothéose c'est la rédaction du "Nouveau Dictionnaire de Patois Valdôtain". Ce travail d'envergure requit aux deux auteurs, Aimé Chenal et Raymond Vautherin, un engagement extraordinaire qui dura quasiment vingt ans.

Nous avons voulu lui rendre hommage par une émission le 2 décembre 2015 alors qu'il venait de franchir le cap des 80 ans. Un âge qui n'a pas tout usé Raymond Bien au contraire, encore plein d'enthousiasme, il a encore un tas de projets à porter de l'avant et à peaufiner.

(dans les photos, Raymond Vautherin dans son studio lors de l'interview).

Sergio Denabian, le sourcier de Verrayes

C'est au village de Farys de Saint-Denis que nous avons rencontré M. Sergio Denabian né le 16 avril 1939. Farys est une très petite bourgade perchée sur la vallée centrale, à l'adret, en amont de Chambave. Notre témoin y habite, avec sa femme, depuis quelques années au cours de l'hiver ; il y vient chercher la douceur du soleil quand celui-ci commence à devenir plus avare à Tor de Pot, où il réside depuis son enfance. Ce village est le plus à sud de la commune de Verrayes, toujours à l'adret, mais situé tout en aval, en proximité du chemin de fer et de la Doire Baltée.

Au cours de l'émission, Sergio Denabian (*photo à côté*) nous a parlé de Tor de Pot et de Farys, il nous a raconté de sa famille, de sa formation et de sa passion pour l'histoire et il nous a également fait partager ses qualités de voyant et de sourcier. L'émission a été diffusée le 4 novembre 2015.





Et voici les autres, femmes et hommes, que Livio Munier a eu le plaisir de rencontrer au cours de cette année 2015 qui vient de s'écouler.



Lorsque, suite d'un imprévu de la dernière minute, le témoin contacté vous téléphone et vous dit que le rendez-vous précédemment fixé ne pourra pas avoir lieu et vous n'avez plus que quelques jours pour préparer l'émission radio, qu'est-ce qu'aurez-vous fait à ma place ?

Et bien moi, j'ai fais recours à une femme presque nonagénaire, ma belle-mère **Marie Jérôme Béthaz** qui, faisant preuve de beaucoup de bienveillance, m'a accordé l'interview convoitée chez elle, à Chevrot.

C'était le 31 décembre 2014. La période et son lieu d'origine, à savoir Valgrisenche, ont sans doute fortement inspiré le sujet de l'émission : **La Noël et les traditions religieuses à Valgrisenche**.

Tout en ayant quitté sa commune d'origine très tôt (elle se maria en 1948 et, depuis, elle a toujours habité Gressan), elle a conservé des souvenirs suffisamment précis et clairs des mœurs et des coutumes religieuses pendant l'entre-deux-guerres à Valgrisenche, une paroisse qui était notamment très attachée aux anciens rites de la tradition chrétienne. Diffusion le 7 janvier 2015.



Au mois de février, nous avons passé à la radio des extraits d'une interview à un personnage exceptionnel : **M. Souvenir Dauphin**. (photos à gauche) Cet homme, âgé de 92 ans à l'époque, est le doyen de **Saint-Barthélemy**.

Souvenir est né dans cette petite paroisse de montagne le 16 mars 1923 et, excepté la période de l'accomplissement du service militaire en 1942 et 1943 (il était à Massa-Carrara lors de la déclaration de l'armistice), il a passé pratiquement toute sa vie là-haut où il a exercé le métier de menuisier sans dédaigner, naturellement, de vaquer à tous les autres activités propres à la montagne.

Mais la grande passion de Dauphin, depuis son jeune âge, est celle de jouer des orgues. Ainsi, notre entretien terminé, il nous a amené, Carlo Rossi et moi, dans la petite église de Lignan où il nous a réjoui avec des musiques religieuses traditionnelles : un concert tout à fait inattendu et que nous avons fort apprécié (et enregistré, bien sûr). L'émission a été diffusée le 4 février 2015.

Le printemps venait d'arriver. La chaleur du soleil insufflait de nouveau de l'énergie à la terre : son cycle vital venait de recommencer après la longue léthargie hivernale. Il fallait bien prendre notre magnéto et collecter des informations sur le jardin potager, ce lieu privilégié où les hommes (ou mieux les femmes) secondent cette formidable force pour obtenir tout un tas de fruits et légumes.

Ainsi Adriana Meynet a repéré, tout près d'elle, au village de Maillod de Sarre, **Mme Ernestine Jacquin** (le nom est révélateur de ses origines) (photos à droite) qui, depuis de longues années, se consacre avec amour et patience à ses deux jardins potagers situés à **Sarre et à Saint-Rhémy**.

Ces deux pièces de terrains, dont l'emplacement est si différent, lui permettent d'obtenir de produits très variés, dont la fraîcheur est assurée pendant toute la saison, voire jusqu'à l'arrivée des premières gelées de l'automne. Les nombreuses digressions de Mme Ernestine nous ont également permis d'approfondir d'autres aspects de la vie de jadis à Saint-Rhémy qui concernaient tout spécialement les traditions religieuses et les fêtes profanes. L'émission est passée à l'antenne le 1^{er} avril 2015.



Carlo Bovet habite **Saint-Christophe**. Cette commune, située aux portes de la ville d'Aoste, a subi, surtout en raison de cette proximité, une profonde transformation à partir des années 70. Carlo Bovet est un témoin direct et fiable de cette évolution qui a modifié le territoire et le tissu social de Saint-Christophe.

Nous voulions justement en savoir davantage et avions fixé le rendez-vous au 1^{er} juin chez Elviro Bionaz, autre mémoire vivante du pays, âgé de plus de 80 ans. Deux heures s'écoulèrent, nos questions exaucées, il fallait bien prendre congé car Mme Bionaz réclamait son mari pour le repas du midi.

Ce fut à ce moment-là, à la conclusion de l'entretien, que nous eûmes la mauvaise surprise : à cause d'une panne électrique une bonne moitié de l'interview n'avait pas été enregistrée. Paroles perdues que nous ne pourrions plus entendre, dommage !

Ainsi, pour « réparer les dégâts », une deuxième entrevue s'imposait. L'été fini et avant la descente des vaches, nous avons pu reprendre contact avec Carlo Bovet et établir un nouveau rendez-vous et recueillir, tout au moins en partie, toutes les informations perdues. L'interview a eu lieu le 1^{er} octobre. Un seul et grand regret : Elviro Bionaz n'a pas pu être de la partie pour des raisons de santé. Diffusion le 7 octobre 2015.

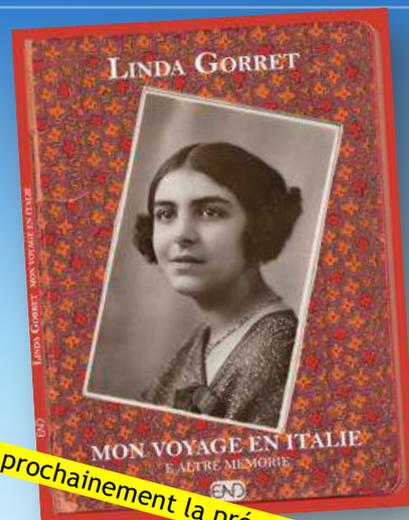
Les écrits de jeunesse de Linda Gorret, dans les années 1930, entre France et Italie

Linda Gorret (Paris, 1915 - Aoste, 1982) a seulement 13 ans quand elle confie à un **cahier de rédaction** ses souvenirs du voyage qu'elle fait pour venir de Paris visiter la Vallée d'Aoste, le Pays d'origine de ses parents, Faustine Petitjacques d' Oyace et Joseph Gorret d'Antey-Saint-André.

Ce livret nous propose le journal intime de ce **voyage** en Vallée d'Aoste, mais également d'autres écrits: les **poésies** composées dans sa jeunesse, les **pensieri** sur une période cruciale pour la France et l'Italie à la veille de la deuxième guerre mondiale et les **lettres** adressées à son époux avec tous les soucis pour la guerre imminente.

Le travail de rédaction a été soigné par le petit-fils de Linda, Federico Zoja, aidé et encouragé par notre Association. Une intéressante introduction de Daria Pulz, directrice de l'Institut d'histoire de la résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste, enrichit cette publication réalisée par les éditions END d'Aoste.

L'AVAS, pour sa part, a réalisé une petite vidéo de 5' avec les photos léguées à l'Association par la famille et un court, mais très précieux enregistrement, que Federico avait fait en 1981 en interrogeant sa *nonna Linda* bien aimée.



Très prochainement la présentation officielle.

Association Valdôtaine Archives Sonores

Maison de Mosse - Runaz
11010 AVISE
www.avasvalleedaoste.it
info@avasvalleedaoste.it
secretariat@avasvalleedaoste.it

